facilitant	et la richesse	et la sagesse	la science	ô donateur	à moi
et la richesse	et la sagesse	la science	ô donateur	à moi	donne
et la sagesse	la science	ô donateur	à moi	donne	ô enrichisseur
la science	ô donateur	à moi	donne	ô enrichisseur	sois
ô donateur	à moi	donne	ô enrichisseur	sois	à moi
à moi	donne	ô enrichisseur	sois	à moi	facilitant (1)

(A suivre). J. TUCHMANN.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

LXIII

L'explication.

1. Er zul kentan deus a vis mé, *o ie!*
Er zul kentan deus a vis mé
Ré glav hag avel entr' an dé (*bis*).

2. Ha me chonjal 'vid ar gwellan
Mont da welet ma dousik koant.

3. Pa oan arri ebarz hi zi,
Ne oa den er ger nemerti.

4. Ha ni mont hon daou da bourmen,
Hag oc'h azen oar ar c'hlazen.

5. Ha ni 'welet daou den iaouank
Ober al lés, oar bord ar stank.

6. — N'am euz nep tra 'n em ziegez
Nemet plac'h koant d'em serviji.

7. — Ma ve koantis hag e fell d'oc'h,
Ma jervijer, n'on mu douzoc'h.

8. — Koant awarc'h oc'h pa blijet d'in ;
Red oa d'imp hon daou dimezi.

9. Met pa veet dimet hag eureujet
N'eet ket ken aliez da gomerian,

10. Na kenneubet da doull ar c'hafe;

11. Kar ar c'hafe zo mad ha dous
Hag ar merc'hed a zo lipous ;

12. Na kenneubet oar vur ar veret
Da c'hoerzin dru ouz ar botret;

13. Kar ar merc'hed zo varius
Hag ar botred zo bidedus.

14. — Hola, hola, ma zervijer,
Abreteik mad ma c'homandet :

15. Nen omp na dimet nag eureujet,
Ha c'hoaz zo kaeroc'h, veomp ket. —

Recueilli à Trévérec.

Traduction.

1. Le premier dimanche du mois de mai, il faisait de la pluie et du vent toute la journée. 2. Et je pensai faire pour le mieux, en allant voir ma petite douce jolie. 3. Quand je fus arrivé chez elle, il n'y avait qu'elle à la maison. 4. Et nous d'aller tous deux nous promener, et nous asseoir sur le gazon. 5. Et nous vîmes deux jeunes gens se faire la cour au bord de l'étang. 6. — Je n'ai rien dans mon ménage, qu'une belle fille à me servir. 7. — Si c'est la beauté que vous voulez, mon serviteur, je ne suis plus votre fait. 8. — Vous êtes assez belle, puisque vous me plaisez ; il fallait bien nous marier tous deux. 9. Mais quand vous serez fiancée et mariée, vous n'irez plus si souvent commérer, 10. ni non plus au seuil du café ; 11. car le café est bon et doux, et les filles sont gourmandes ; 12. ni non plus sur le mur du cimetière faire de gracieux sourires aux garçons ; 13. car les filles sont changeantes et les garçons jaloux. 14. — Holà, holà, mon serviteur, c'est un peu tôt me donner des ordres : 15. nous ne sommes ni fiancés ni mariés, et, qui plus est, nous ne le serons point ! —

E. ERNAULT.

(1) JAFFUR-SHURREEF, 348-9, 369. REINAUD, *Monuments*, II, 252-3. SHAW, *Voy.*, I, 345-6. W. OUSELEY, *Oriental collect.* I. 383 ; II, 99-100. Londres, 1797-8. ROZET, II, 111-2. S. FURNARI, *Voy. médical de l'Afr. septentr.*, 302-3. Paris, 1845. J. DE HAMMER, *Belagerung*, 1278. ID. d. *Jahrbüch.;* 31, 33, 38 et d. *J^l asiatiq.*, 2e s^ie, X, 236. L. LECLERC, *Une mission médicale en Kabylie*, 115. Paris, 1864. Voir aussi : J. WOLF, *Amulet scrut.*, pl. III, fig. 3, 4, 5 ; pl. VII, fig. 2.

BIBLIOGRAPHIE

Irische Texte mit Uebersetzungen und Wœrterbuch, herausgegeben von Wh. STOKES und E. WINDISCH. Dritte Serie, 2 Heft. p. 285-596. Leipzig, S. Hirzel, 1897, in-8.

C'est le second volume de la troisième série de la publication entreprise en 1880 par M. Windisch, sous le titre de « Textes Irlandais, » publication pour laquelle M. Windisch a eu, dès la seconde série, le concours de M. Wh. Stokes. La première série était à elle seule un gros volume, chrestomathie formée des morceaux les plus curieux de l'ancienne littérature irlandaise et glossaire étendu, le premier dictionnaire qui ait encore été compilé de l'ancienne langue irlandaise. M. Windisch a rendu là aux études irlandaises un service inappréciable, et il n'est pas d'irlandiste qui ne soit, par le profit quotidien de cet ouvrage, sinon l'élève, au moins l'obligé de M. Windisch.

Les volumes qui suivirent contiennent surtout des textes de la littérature épique ou romanesque de l'Irlande avec des traductions soit en allemand, soit en anglais (1). Ce nouveau volume contient deux textes : 1° Le *Côir anmann* litt. « la convenance des noms », édité et traduit par M. Stokes : c'est une sorte de glossaire explicatif de trois cents surnoms ou sobriquets donnés à des personnages réels ou légendaires de l'ancienne Irlande : à cette occasion sont introduits de nombreux détails de folk-lore. — 2° Le *Tochmarc Ferbe* « Ferb recherchée en mariage », édité et traduit

(1) Voir plus haut T. IV, col. 22 et T. V, col. 286.